

ПЕРЕБЕНДЯ

(Уривок)

*Вітер віє-повіває,
По полю гуляє, —
На могилі кобзар сидить
Та на кобзі грає.
Кругом його степ, як море
Широке, синіє;
За могилою — могила,
А там — тільки мріє.
Сивий вус, стару чуприну
Вітер розвіває,
То приляже та послуха,
Як кобзар співає,
Як серце сміється сліні очі плачуть...
Послуха, повіє ...*

Т. Шевченко, С.-Петербурґ, 1839

Кобзар, Я. Рудницький (ред.), УВАН, 1960.

PEREBENDIA

(Excerpt)

*The wind is blowing lightly,
It roams across the plain, —
The minstrel on a grave-mound sits
And plays his kobza's strain.
The steppe extends around him,
A mighty sea of blue;
Beyond his mound still other mounds
Stretch hazy to the view.
His whiskers long and hoary locks
Are fluttering in the breeze
That sometimes drops to hear his song,
His plaintive elegies,
To the glad heart and to the eyes that weep
It hearkens, and blows on . . .*

T. Shevchenko, St. Petersburg, 1839

Translated by C.H. Andrusyshen & W. Kirkconnell

**УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ
І.М. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION
OF TARAS SHEVCHENKO**

*www.shevchenkofoundation.com
202-952 Main Street
Winnipeg, MB R2W 3P4
Toll Free: 1.866.524.5314*

March 2011

*Shevchenko Commemorative Series #10
Original Artwork by Valeriy Semenko*

Dear Friends of the Shevchenko Foundation,

Annually in March, the Ukrainian Canadian community commemorates the life of Ukraine's greatest poet and patriarch Taras Shevchenko. The year 2011 is particularly memorable as the 150th anniversary of his death. In honour of the achievements of Taras Shevchenko, our Foundation invites our generous friends to help us continue our efforts to promote and enhance the development of Ukrainian culture in Canada.

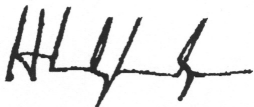
This year Shevchenko Foundation's Bookmark Committee chose an excerpt from the Taras Shevchenko's poem *Perebendia*, with original artwork by Valeriy Semenko, to illustrate the 10th in our bookmark series.

Please use this bookmark as a memento of our heritage or pass it on to a younger member of your family. Kindly consider gifting it with one of the Kobzar™ Literary Awards' noteworthy books that are listed at www.kobzarliteraryaward.com. By sharing this cultural torch, you support the core principle on which the Shevchenko Foundation is founded. Your donation will live on in the many generations to come.

For over 48 years, the Shevchenko Foundation has distributed \$8.5 million in grant allocations to individuals and groups with projects that develop Ukrainian language, literature, education and arts in Canada. The Shevchenko Foundation is proud to strengthen Canadian society through these projects.

Help us continue to meet the growing cultural needs of our community.

God Bless,



Andrew Hladyshevsky Q.C., President

Дорогі Друзі Шевченківської Фундації,

Щорічно, у березні, українська громада Канади вшановує пам'ять видатного українського поета і патріарха Тараса Шевченка. 2011 рік є надзвичайно особливим, адже цього року ми відзначатимемо 150-ту річницю від дня його смерті. Аби віддати належну пошану творчості Тараса Шевченка, Фундація запрошує наших щедрих друзів допомогти нам продовжувати та сприяти розвитку української культури в Канаді.

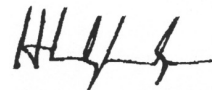
Цього року Комітет Видання Закладок при Шевченківській Фундації вибрав уривок з вірша Тараса Шевченка "Перебендя", ілюстровано оригінальним мистецьким твором Валерія Семенка як 10-тій у серії наших закладок.

Використовуйте цю закладку в пам'ять про нашу неповторну спадщину або передайте її молодшому члену Вашої родини. Прохання, при цьому, розглянути можливість подарувати закладку разом з книгою, яка отримала Літературну Премію Кобзаря™, список цих книг можна знайти тут: www.kobzarliteraryaward.com. Приймаючи участь у цій культурній події Ви підтримуєте основні принципи, на яких заснована Шевченківська Фундація. Ваша пожертва буде жити в багатьох поколіннях.

Протягом більше ніж 48 років, Шевченківською Фундацією було розповсюджено 8.5 млн. доларів у вигляді ґрантів та асигнувань для окремих осіб та груп з проєктами, які спрямовані на розвиток і української мови, літератури, освіти та мистецтва в Канаді. Шевченківська Фундація пишається змогою зміцнення канадської громади в рамках цих проєктів.

Приєднуйтеся і допоможіть нам продовжувати задовольняти зростаючі культурні потреби нашого громади.

Нехай Божа ласка буде з Вами,



Андрій Гладисhevський, Q.C.
Президент